

poco frecuentes*

Vagueness and Relevance: Metaphors in Newspaper Headlines about Rare Diseases

CAROLINA FIGUERAS

Departamento de Filología Hispánica
Universitat de Barcelona
Gran Vía de les Corts Catalanes, 585, Barcelona, 08007
figueras@ub.edu
Orcid ID 0000-0002-4071-1371

RECIBIDO: 1 DE DICIEMBRE DE 2016
ACEPTADO: 10 DE ENERO DE 2017

Resumen: El presente estudio propone un análisis pragmático-discursivo de las metáforas en los titulares de las noticias de prensa española dedicadas a las enfermedades poco frecuentes. El corpus comprende de las piezas periodísticas correspondientes a dos periodos temporales: de julio a septiembre de 2014 (776 noticias), y de enero a mayo de 2015 (2521 noticias). La descripción semántico-pragmática de las metáforas se ha llevado a cabo combinando las predicciones de la teoría de la relevancia y de la teoría de la metáfora conceptual. Se ha procedido, asimismo, a la exploración discursiva de las metáforas en el marco del análisis crítico de la metáfora. Los resultados revelan que el contenido conceptual y expresivo de dos metáforas conceptuales principales –LA ENFERMEDAD ES UNA CONTIENDA Y LA ENFERMEDAD ES UN VIAJE– imponen un determinado marco conceptual e ideológico desde el que interpretar las EPF.

Palabras clave: Metáfora. Concepto “ad hoc”. Contenido expresivo. Titular de prensa. Enfermedades poco frecuentes.

Abstract: This study aims to develop a pragmatic-discursive analysis of the metaphors deployed in the Spanish newspaper headlines about rare diseases. The corpus comprises the news published during two time periods: from July to September of 2014 (776 articles), and from January to May of 2015 (2,521 articles). The description of the semantics and pragmatics of the metaphors identified in the corpus was performed by combining the predictions from Relevance Theory and from Cognitive Metaphor Theory. A complementary discursive analysis in the framework of Critical Analysis of Metaphor was also conducted. The results showed that the conceptual and expressive content conveyed by two main conceptual metaphors –ILLNESS IS A CONTEST, and ILLNESS IS A JOURNEY– set a specific conceptual and ideological frame to make sense of these illnesses.

Keywords: Metaphor. “Ad hoc”. Concept expressive. Representation. Newspaper headlines. Rare diseases.

* Este trabajo forma parte del proyecto *Evidencialidad y epistemicidad en textos de géneros discursivos evaluativos. Análisis contrastivo y traducción [ModevigTrad]*, subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad, con número de referencia FFI2014-57313-P.

1. INTRODUCCIÓN

Las enfermedades poco frecuentes (EPF), también conocidas como enfermedades raras, constituyen condiciones minoritarias que afectan, aproximadamente, a cinco personas por cada 10 000 habitantes. Existen unas 7 000 EPF identificadas en la actualidad, con un origen genético en un alto porcentaje. Se trata de enfermedades difíciles de diagnosticar y que en muy pocos casos disponen de tratamiento. En España afectan a unos tres millones de personas; a unos treinta millones en Europa (Bañón/Solves). En los últimos quince años, las EPF han empezado a incluirse en el debate político de salud pública, gracias al activismo de las asociaciones de enfermos y familiares (Solves/otros), al tiempo que los medios de comunicación se han hecho eco de la discusión política y social en torno a las EPF, y han proporcionado un marco cognitivo desde el que entenderla. Uno de los principales instrumentos de articulación de ese discurso mediático ha sido el recurso a la metáfora. Sobre esta base, y adoptando el programa relevantista, la presente investigación plantea una descripción de la metáfora en la que se atiende a dos aspectos interrelacionados: por una parte, el contenido conceptual y expresivo transmitido por las expresiones metafóricas; y, por otra, la dimensión social de las metáforas, y su función persuasiva en el discurso.

1.1 *El tratamiento de la metáfora en el modelo relevantista*

En la teoría de la relevancia (TR), el significado codificado en una expresión lingüística se concibe como el punto de partida del proceso inferencial de la interpretación tanto del contenido proposicional (explicaturas) como del contenido implícito o significado del hablante (implicaturas), a través de la aplicación de una heurística de la comprensión guiada por la presunción de relevancia (Sperber/Wilson 1995; Wilson 2011a). Desde este enfoque, la comprensión léxica, entendida como uno de los subprocesos del sistema cognitivo, comporta la construcción de un concepto “ad hoc”, o sentido específico para la ocasión (Carston 2002, 2010; Sperber/Wilson 1998, 2008; Wilson 2011a; Wilson/Sperber; Wilson/Carston). La formación de este concepto “ad hoc” supone ajustar o modular el significado codificado por el constituyente lingüístico.¹ Para ello,

1. El contenido del concepto “ad hoc” puede ser más amplio o más reducido que el del significado léxico codificado; esto es, su denotación léxica puede extenderse o excluir algunas de las pro-

el oyente toma en consideración los conceptos codificados por otros elementos lingüísticos del enunciado, combina información contextual y opera constreñido por la presunción de relevancia. Los conceptos “ad hoc”, en este sentido, son el resultado de las operaciones de obtención de implicaciones cognitivas con un coste mínimo de procesamiento (Carston 2010; Wilson/Carston). La información enciclopédica que se añade para construir esta interpretación no es parte del contenido semántico del concepto, si bien proporciona una reserva de supuestos contextuales que, cuando se añaden al contexto, contribuyen a la relevancia por medio de la derivación de implicaciones contextuales.

La consecuencia de este planteamiento es que en la TR estándar no se establece una delimitación nítida entre aproximación léxica, extensión de la categoría, hipérbole y metáfora (Sperber/Wilson 2008). Las metáforas son solo un caso más en el espectro que va de la vaguedad a la precisión, en un continuum con aproximaciones, extensiones de la categoría y otros casos de significado no literal o ampliado. No hay, por tanto, diferencias significativas, ya sea en la interpretación o en el procesamiento, entre usos metafóricos y otros casos de uso, tanto literal como no literal, del lenguaje (Sperber/Wilson 2008). La TR permite así un tratamiento unificado y coherente de todas las instancias de comunicación ostensiva, sin la necesidad de establecer mecanismos de procesamiento especiales, o distintos, para el lenguaje indirecto o figurativo.²

Desde la TR, y para interpretar de modo óptimamente relevante un titular de prensa como, por ejemplo, “Las alarmas del alzhéimer” (*Noticias de Gipuzkoa*, 27 septiembre 2014), el lector debe partir de la constatación de que el enunciado sería literalmente cierto si la enfermedad de Alzheimer fuera un objeto que requiriera un mecanismo para avisar del peligro de algo. Puesto que tal interpretación no es relevante, “alarmas” debe considerarse una expresión usada metafóricamente. Su interpretación exige la construcción de un concepto “ad hoc” ALARMAS* a través de un proceso de ajuste inferencial guiado por el principio de relevancia. La presencia de este concepto “ad hoc” en la explicatura del enunciado garantiza la implicatura de que la enfermedad de Alzheimer puede detectarse de modo precoz. La pregunta que se plantea en-

piedades del concepto original. En cualquiera de los casos, sin embargo, la obtención del concepto “ad hoc” es el resultado de un único proceso interpretativo que ajusta el procesamiento inferencial de todo constituyente lingüístico (Wilson/Sperber; Vega Moreno; Wilson/Carston).
 2. En trabajos recientes, sin embargo, se ha puesto de relieve que median diferencias significativas entre usos metafóricos e hiperbólicos (Rubio-Fernández/otros).

tonces es qué comunica explícitamente el autor del titular cuando dice “las alarmas del alzhéimer”. La explicatura es difícil de formular; el significado explícito tiene cierta vaguedad para la audiencia. Por tanto, el emisor está aseverando más de lo que literalmente dice.

A partir de la elaboración del concepto “ad hoc” ALARMAS*, el lector puede derivar una serie de implicaturas más o menos vagas y no restringidas que satisfagan las expectativas de relevancia. Probablemente derivará la impresión de que la enfermedad de Alzheimer es similar a un objeto mecánico que puede activarse y desactivarse, monitorizarse, controlarse, manejarse. En concreto, es plausible interpretar que el emisor ha pretendido transmitir una visión mecanicista, positivista, de la enfermedad, reproductora de los modelos explicativos de la medicina occidental, buscando así crear una impresión de control, predictibilidad, confianza, y gestión regulada de la enfermedad y de la salud. Como podemos apreciar, tanto las explicaturas como las implicaturas son aquí débiles y no fácilmente parafraseables.

El análisis de este titular revela que la interpretación de las expresiones metafóricas no solo comporta la recuperación de las representaciones conceptuales (explicaturas e implicaturas) transmitidas con el enunciado (Carston 2012b), sino también la derivación de otros significados, implicados y comunicados por el emisor, relativos tanto a las emociones y evaluaciones desencadenadas por la metáfora seleccionada como a los significados sociales asociados a esta. Parece necesario, pues, incluir la dimensión retórico-discursiva en el estudio pragmático de la metáfora y atender a la cuestión de para qué, concretamente, se usa la metáfora en el discurso.

1.2 *Significados sociales: metáforas, ideología y evaluación*

Tal y como recuerda Goatly, las metáforas pueden emplearse de modo deliberado para construir la realidad (1997, 155). Las metáforas, en efecto, se emplean persuasivamente al proporcionar marcos cognitivos desde los que interpretar problemas sociales complejos, simplificándolos y haciéndolos inteligibles a la audiencia (Charteris-Black 2006). En los medios de comunicación, resultan particularmente útiles para transmitir una determinada ideología, a menudo reflejando las creencias y sistemas de valores de grupos sociales particulares (Dirven/otros 2001; Dirven/otros 2003). En realidad, la perspectiva ideológica transmitida con las metáforas está comúnmente asociada a su función evaluativa (Demjén/otros; Goatly 2007; Lakoff 1996; Lakoff/Johnson).

Así, por ejemplo, Angeli ha mostrado que las metáforas se usan en los medios de comunicación escritos para evocar emociones específicas con noticias dedicadas a ciertas enfermedades, como ha ocurrido con las expresiones “las vacas locas” o “la gripe porcina”.³ Con tales términos, argumenta Angeli, se apela a las emociones del público, simplificando y reduciendo, al mismo tiempo, el razonamiento lógico que comportaría el recurso a la argumentación literal (Kennedy).⁴

Si la evaluación es parte constitutiva de las emociones y la metáfora es, como propone Lakoff, “significantly constitutive of emotion” (2016, 272), entonces nuestros sistemas metafóricos tienen cabida y son procesados en los mismos circuitos integrados que manejan las emociones. En palabras de Lakoff, lo conceptual “is inseparable from the emotional, and vice versa” (2016, 272). Esta conexión se manifiesta, por ejemplo, en el uso frecuente de metáforas para describir temas con una intensa carga emocional (Gibbs/otros), o en el porcentaje más alto de metáforas novedosas o creativas empleadas en la descripción de emociones intensas (Fainsilber/Ortony; Ortony/Fainsilber). Incluso las metáforas convencionales tienden a provocar más respuestas emocionales que las expresiones literales correspondientes, y ello por razones directamente vinculadas al factor de la metaforicidad, y no por el mero hecho de que su procesamiento comporte, en conjunto, una mayor actividad cognitiva (Citron/Goldberg; Citron/otros; Rojo/otros). Las metáforas, y el lenguaje figurativo en general, cumplen, pues, una función específica en la transmisión y evocación de las emociones en la comunicación (Citron/otros).

1.3 *Cómo integrar las emociones en una teoría pragmática de la comunicación*

Tal y como se ha puesto de relieve desde disciplinas tan diversas como la lingüística, el análisis de la conversación, la etnometodología, la antropología lingüística, los estudios de la comunicación o la psicología clínica, social y cog-

3. En el caso de la expresión “gripe porcina” para designar a la gripe H1N1, quizás sería más conveniente hablar de proceso metonímico, más que metafórico.

4. De acuerdo con Deignan, las metáforas expresan evaluación a través de cuatro mecanismos: creando implicaciones (“entailments”), dando lugar a “escenarios” o “mini-narraciones” (Mussolff 2004, 2006), seleccionando e instalando dominios fuente que ubican al emisor en un determinado grupo o categoría, con el que comparte ciertos valores e ideología, o estableciendo correspondencias con las connotaciones asociadas a los significados literales.

nitiva, los aspectos afectivos desempeñan un papel fundamental en los procesos de comunicación (Andersen/Guerrero; Athanasiadou/Tabakowska; Caffi; Niemeier/Dirven). Sin embargo, es todavía necesario otorgar a la emocionalidad un valor específico en la teoría lingüística (Caffi/Janney), lo que requiere determinar si las emociones constituyen el tipo de comportamiento psicológico que puede ser comunicado a través del lenguaje del mismo modo que lo son las ideas. De acuerdo con Gibbs y otros, las emociones no son propiamente el producto de procesos de pensamiento intencionales. En la tradición cognitiva, las intenciones se formulan y se recuperan en términos de proposiciones bien formadas. Sin embargo, en la comunicación interpersonal, lo que resulta importante no son las proposiciones, sino una serie de significados mucho más indeterminados, no proposicionales, así como los contenidos afectivos expresados por los hablantes (Gibbs/otros). De ahí que, para Caffi, la selección estilística represente el conjunto de claves emergentes de los procesos de control modelados por los rasgos emotivos de la interacción. Dada la importancia de las emociones en la comunicación, la cuestión es de qué modo integrar el componente emocional en una teoría psicológicamente plausible de la comunicación, como la TR.

En la TR, la comprensión del enunciado exige derivar inferencias sobre el significado del hablante, entendido como un estado mental complejo consistente en una intención informativa y una intención comunicativa. Inferir este significado requiere de la capacidad de lectura de la mente; en concreto, supone inferir los estados mentales de otros en función de su comportamiento. Siguiendo a Wilson (2011a), la lectura de la mente constituye un dominio modular (o conjunto de submódulos), en la medida en la que se trata de una habilidad inferencial de propósito específico con sus propias pautas de desarrollo y de deterioro. Una explicación de este tipo parte de la concepción de una mente masivamente modular, caracterizada, de acuerdo con Wilson (2016), por un conjunto amplio “of special-purpose cognitive mechanisms or modules adapted to regularities in different domains” (11). Así, puede hablarse de módulos y submódulos involucrados en, por ejemplo, la lectura de la mente, la lectura de las emociones, la cognición social, el análisis sintáctico, la producción del habla o la comprensión inferencial. En el caso concreto de las emociones, y desde una concepción Darwiniana de módulo (la asumida por la psicología evolutiva: ver Cosmides/Tooby 1995; Pinker; Sperber 1994, 2002, 2005), que entiende la modularidad en términos de las especializaciones funcionales de la mente que están modeladas por la se-

lección natural, las emociones pueden considerarse modulares (Cosmides/Tooby 2000).⁵

Aplicando la hipótesis de la modularidad masiva de la mente a la interpretación, los procesos inferenciales se conciben, pues, como el resultado evolutivo de operar con una diversidad de mecanismos de dominio específico, cada uno en sintonía con las exigencias y capacidades que tiene programadas. En el caso particular de las emociones, la mayoría de las lenguas parece disponer de un conjunto de elementos procedimentales (entonación afectiva, interjecciones, partículas actitudinales, etc.) asociados a mecanismos de lectura de las emociones que son específicos de dominio.⁶ La capacidad de leer emociones, sin embargo (como ocurre con la lectura de la mente o con el dispositivo inferencial), no está directamente vinculada a la comunicación ostensiva, de modo que el intérprete puede asumir determinados estados emocionales que no han sido intencionalmente comunicados.

Para explicar de qué modo ciertos elementos lingüísticos desencadenan los correspondientes procesos interpretativos modulares, en los últimos desarrollos de la TR se plantea la hipótesis de que muchas palabras codifican “pro-conceptos”. Para Sperber y Wilson, “all words behave *as if* they encoded pro-concepts: that is, whether or not a word encodes a full concept, the concept it is used to convey in a given utterance has to be contextually worked out” (1998, 185). La idea es que la mayoría de las palabras que codifican contenido conceptual también codifican un procedimiento para construir un concepto “ad hoc” (Carston 2012a, 2013, 2016; Wilson 2016). El tipo de información procedimental codificada por tales elementos constriñe el proceso de modulación léxica por el que se obtienen las interpretaciones para usos hiperbólicos, aproximativos y metafóricos (Wilson 2016). A partir de este plan-

5. Específicamente, una emoción “is a superordinate program whose function is to direct the activities and interactions of the subprograms governing perception; attention; inference; learning; memory; goal choice; motivational priorities; categorization and conceptual frameworks; physiological reactions (such as heart rate, endocrine function, immune function, gamete release); reflexes; behavioral decision rules; motor systems; communication processes; energy level and effort allocation; affective coloration of events and stimuli; recalibration of probability estimates, situation assessments, values, and regulatory variables (e.g., self-esteem, estimations of relative formidability, relative value of alternative goal states, efficacy discount rate); and so on” (Cosmides/Tooby 2000, 93). Para una discusión de las distintas concepciones de módulo y de los problemas de un enfoque masivamente modular de la mente, ver, entre otros, Carruthers; Faucher/Tappolet.

6. Como los marcadores discursivos, “these expressions correspond to procedures for interpretation. However, in contrast with discourse markers, they activate procedures for retrieving representations of emotional states” (Blakemore 3543).

teamiento, cabe preguntarse de qué modo se combina e interactúa el contenido conceptual “ad hoc” de las metáforas con el contenido expresivo, evaluativo o emocional a menudo asociado y transmitido con tales expresiones en el discurso.

1.4 *Inefabilidad descriptiva y expresiones metafóricas*

Para dar una respuesta a esta cuestión, es conveniente considerar el significado que desde la TR se ha atribuido a ciertos elementos expresivos, tales como “damn” (Blakemore), o a ciertas interjecciones, como “Ouch!” (Wharton 2009, 2016). Estos elementos expresivos se caracterizan por su inefabilidad descriptiva; esto es, por la incapacidad de los hablantes para parafrasear su significado usando contenido descriptivo (Potts 2007). De modo similar, las expresiones metafóricas presentan la propiedad de la inefabilidad descriptiva, por lo que respecta al contenido evaluativo, expresivo, que comunican. A diferencia de elementos expresivos como las interjecciones o los insultos, las expresiones lingüísticas metafóricas comunican conceptos “ad hoc” que son constituyentes de una representación proposicional para el enunciado. Se interpretan, por tanto, como contribuciones al contenido descriptivo o conceptual de los enunciados en los que aparecen. Sin embargo, y del mismo modo que es posible usar términos expresivos en usos descriptivos o no expresivos (por ejemplo, en casos como “Tú piensas de verdad que Juan es un *cabrón*”; Blakemore 3544), resulta factible asumir también que las expresiones conceptuales pueden presentar usos expresivos, añadidos al contenido de representación conceptual.

A este respecto, y siguiendo la argumentación de Blakemore, en secuencias como “Where the hell are my bloody keys?”, lo que comunica “bloody” se añade a lo que se interpreta a partir del contenido descriptivo del enunciado en el que se inscribe. Enunciados que contienen elementos expresivos como “bloody” contribuyen, sostiene Blakemore, a la comunicación de representaciones del estado emocional del emisor. La recuperación de tales representaciones depende críticamente de un abanico de supuestos contextuales sobre el emisor, la situación, objetivos e individuos mencionados, así como de la relación que media entre el hablante y esos objetos, individuos y entidades. De hecho, existe la posibilidad de que los enriquecimientos emotivos se deriven sin la presencia de lenguaje expresivo en el enunciado. El contexto por sí mismo sería, en este caso, suficiente para sostenerlos (Potts 2012). Esta expli-

cación puede aplicarse a las expresiones metafóricas. Adoptando este enfoque, cabría interpretar las expresiones metafóricas empleadas en los titulares de prensa de las EPF como elementos expresivos cuya interpretación óptimamente relevante requiere un enriquecimiento inferencial adicional consistente en el reconocimiento de determinadas emociones. ¿Cómo se recupera este contenido?

1.5 *Mostrar y decir*

En la reciente propuesta de Wharton (2009, 2016), la comunicación se concibe como una gradación de casos entre *mostrar* ('showing') y *decir* (correspondiente al significado NN de Grice). En un extremo de ese continuum se sitúan los ejemplos de comunicación producidos intencionalmente por los hablantes recurriendo al código lingüístico, y cuya interpretación requiere codificación e inferencia; en el otro, aquellos estímulos que suponen la producción de una señal codificada de modo natural (por ejemplo, una sonrisa, o un determinado tono de voz), así como la mostración deliberada de un significado natural (por ejemplo, enseñar a alguien que estamos temblando de frío).

Para describir el significado pretendido (*intended import*) por el hablante –“x quiso decir que_____”–, Sperber y Wilson (2015) añaden un segundo continuum de casos distribuidos en la dimensión determinado-indeterminado. El diagrama que representa este espacio bidimensional se reproduce en (1):

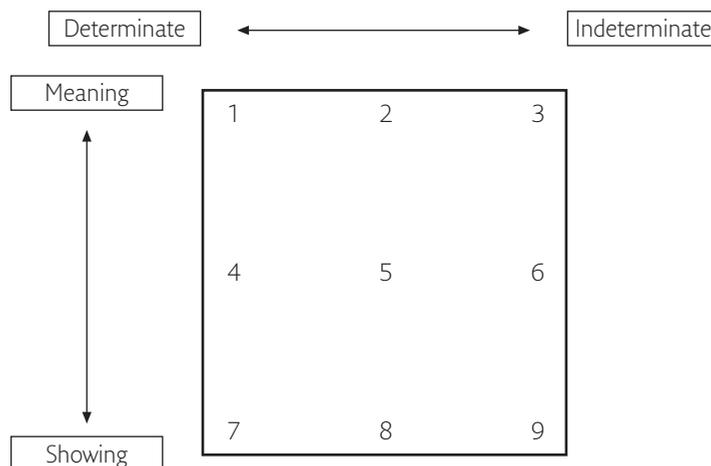


Diagrama 1. Dimensiones del significado pretendido.
(Sperber/Wilson 2015, 123)

De acuerdo con Sperber y Wilson, metáforas poéticas como “Juliet is the sun”, si bien constituyen casos de significar (las evidencias son indirectas), tienen asociado un contenido pretendido (*intended import*) que no es parafraseable con una proposición. Su significado es, pues, vago; de ahí que las metáforas de este tipo se sitúen en la zona del significado indeterminado (en 3, aproximadamente). Con este tipo de expresiones, el emisor no solo busca inducir una creencia o conjunto de creencias específicas en la audiencia, sino también producir una “impresión”, dando lugar a un abanico más o menos amplio de efectos indeterminados y no parafraseables (Sperber/Wilson 2015).

Una impresión constituye, en términos relevantistas, una modificación en el grado de manifestación que un conjunto de proposiciones relativas a cierto fenómeno tiene en la mente del destinatario en un momento determinado (Sperber/Wilson 2015). El uso de las metáforas en la prensa responde, precisamente, al objetivo de que la audiencia se forme una determinada impresión, satisfaciendo, de este modo, el típico objetivo de la comunicación, consistente en provocar cambios en la mente del destinatario. En esta línea de razonamiento, el enriquecimiento inferencial por el que el destinatario recupera determinadas emociones formaría parte de ese conjunto de impresiones a que da lugar el procesamiento de las metáforas.

1.6 *La interpretación de las metáforas*

De acuerdo con lo expuesto hasta el momento, la interpretación de las metáforas supone en todos los casos la construcción de un concepto “ad hoc”; y también, ocasionalmente, la recuperación de un contenido afectivo o emocional que no puede reducirse a términos conceptuales. El conjunto de proposiciones comunicadas por el acto ostensivo de comunicación de la metáfora es identificado intuitivamente por el destinatario por medio de un procedimiento modular inferencial específico guiado por el principio de relevancia (Sperber/Wilson 2002). En ciertas situaciones de comunicación es relevante añadir un contenido emocional a la interpretación de la expresión metafórica en cuestión, puesto que tal contenido ha sido pretendidamente transmitido por el emisor. Una ocasión particular para la que resulta relevante derivar este tipo de contenido, ampliando así el contexto y creando una sensación de mutualidad afectiva⁷

7. La responsabilidad del contenido afectivo corresponde al oyente, “so that it cannot be said that the speaker’s intention is to make a particular assumption highly mutually manifest. Inevitably,

(además de la mutualidad cognitiva a través de la construcción del significado “ad hoc” correspondiente), es en la interpretación de los titulares de prensa. En los titulares de prensa se usan metáforas deliberadas (Charteris-Black 2012), lo que supone el recurso a construcciones expresivas con las que intencionalmente se elicitán determinadas emociones en la audiencia.

En cualquiera de los casos, resulta difícil parafrasear el significado del hablante en las metáforas, de modo que cabe definir las como ejemplos de comunicación débil. Así, por ejemplo, a partir del titular esquemático “Piel de mariposa, alma de león” (*Faro de Vigo*, 3 agosto 2014), el lector tiene que construir los conceptos “ad hoc” PIEL DE MARIPOSA* y ALMA DE LEÓN* a través de un proceso de ajuste mutuo, y enriquecer inferencialmente tales representaciones con información contextual a fin de obtener una explicatura a partir de la cual derivar un conjunto de implicaturas (en este caso, vagas e inespecíficas) que satisfagan las expectativas de relevancia. Tanto la explicatura (difícil de parafrasear) como las implicaturas son débiles, pero han sido efectivamente comunicadas y constituyen, por tanto, el significado del hablante. En este caso, el lector formará una impresión general sobre el carácter y el coraje de las personas afectadas por la epidermólisis bullosa, una enfermedad poco frecuente que causa un gran dolor en quien la padece. Tal impresión general supone que para el lector se ha hecho manifiesto o más manifiesto un conjunto de proposiciones que describen la experiencia emocional de la enfermedad.

Con el empleo de metáforas en el titular, por lo tanto, se apunta a un contenido expresivo y se constriñe al lector a compartir tanto un alineamiento cognitivo (Sperber/Wilson 2015) como un alineamiento afectivo-emotivo. La ventaja de recurrir a las metáforas en la comunicación radica en que tales expresiones, al igual que las palabras que denotan emociones (envidia, vergüenza), describen, con un mínimo esfuerzo de procesamiento, un complejo estado de cosas (Schnall). Así, con una sola expresión (piel de *mariposa*), usada en el titular, puede resumirse sucintamente una condición o situación muy compleja, como ocurre con una EPF. En palabras de Schnall, “one single word can contain all the underlying manifest assumptions of a given speaker-audience relationship, and thus can accomplish maximal relevance” (29).

the result is an interpretation which cannot readily be paraphrased, or, as Sperber and Wilson (1995, 225) say, ‘a sense of apparently affective rather than cognitive mutuality’ (Blakemore 3548).

2. EL PRESENTE ESTUDIO. METODOLOGÍA

2.1 *Corpus*

El corpus está formado por los titulares de las noticias dedicadas a las EPF, publicadas tanto en periódicos españoles de ámbito local como nacional, correspondientes a los periodos de julio a septiembre de 2014 (776 piezas periodísticas), y de enero a mayo de 2015 (2521 piezas periodísticas). Ambos grupos de noticias se escogieron porque coincidían con los corpus sobre los que se elaboraron, respectivamente, el tercer y último informe técnico del Observatorio de las Enfermedades Raras⁸ para el año 2014, y el primero para el año 2015.⁹

La muestra para el presente estudio se seleccionó a partir de la recopilación de noticias sobre las EPF realizada con el método del *clipping* de prensa (*press-clipping*). El método *clipping* consiste en la compilación y selección de la totalidad de apariciones en los medios de comunicación (televisión, radio y prensa escrita) de una empresa concreta. Se trata de un seguimiento de prensa que da como resultado la elaboración de dosieres de noticias.¹⁰ Con el *clipping* se busca conocer las apariciones de una determinada empresa o institución en los medios de comunicación, a fin de obtener un mejor seguimiento de la marca, y de los movimientos de la competencia (Jiménez). Los clientes de las empresas dedicadas al *clipping* son, generalmente, periodistas, gabinetes de prensa y comunicación, instituciones y organismos (tanto públicos como privados), empresas y sitios de Internet.

Para la presente investigación nos centramos en el *clipping* de noticias sobre enfermedades raras confeccionado para la Federación Española de Enfermedades Raras (FEDER) por la empresa Acceso Group (www.acceso.com). Los

8. El Observatorio de la Federación Española de Enfermedades Raras, un proyecto nacido en 2013, se dedica a “observar de forma crítica, constructiva y compartida” la presencia y representación de las EPF en los medios de comunicación. El Observatorio, dirigido en el bienio 2015-2016 por el profesor José Antonio Solves, de la Universidad Cardenal Herrera de Valencia, reúne a varios equipos de investigadores de diversas universidades españolas. Consúltase el sitio web para una descripción de sus actividades: <http://www.enfermedades-raras.org/index.php/actualidad/2940-obs-er-el-observatorio-de-la-federacion-espanola-de-enfermedades-raras>.

9. Para el año 2014, el Observatorio de las Enfermedades raras elaboró tres informes técnicos sobre la cobertura informativa de las EPF, correspondientes, respectivamente, a los tres primeros trimestres del año. Para el 2015, se redactaron dos informes, cubriendo los dos semestres del año. Puede accederse a todos los informes del Observatorio a través de su página web.

10. En el original inglés, el término *clipping* significa ‘recorte de periódico’. En principio, esta labor de recopilación nació reuniendo noticias en la prensa escrita; con el tiempo, se amplió a la radio y a la televisión; y, con la llegada de Internet y de las redes sociales, incluyó también a los medios digitales.

dosieres elaborados por Acceso Group para FEDER incluían todas las piezas periodísticas que contenían en su texto la expresión “enfermedad/es rara/s” o expresiones sinónimas, organizados por meses. Para el presente estudio, tuvimos acceso a las compilaciones de noticias correspondientes a los años 2014 y 2015.

El análisis se ha limitado a los titulares de prensa, puesto que resultan un dominio particularmente rico para el estudio de la pragmática de las expresiones metafóricas. Desde el punto de vista del tratamiento relevantista del significado léxico, y a diferencia de los casos ordinarios de ajuste del significado de las palabras en el contexto, en los titulares, la información contextual puede estar elidida o infraespecificada, o puede ser muy rudimentaria (Ifantidou). De ahí que el conocimiento previo de los lectores y sus estrategias de lectura resulten críticas para recuperar el significado explícita o implícitamente comunicado. La indeterminación de los titulares se expresa en el uso generalizado de conceptos vagos y de expresiones ambiguas, así como en el empleo frecuente de lenguaje figurado (metáforas, metonimias, hipérboles, etc.). Los contextos discursivos inespecíficos o fragmentados convierten la interpretación de los titulares en un radical proceso inferencial de ajuste léxico (Ifantidou). Su procesamiento con éxito se lleva a cabo normalmente a través de la derivación de un amplio rango de implicaturas débiles que se recuperan como verdaderas o probablemente verdaderas (Ifantidou; Sperber/Wilson 2008).

2.2 *Procedimiento*

Las metáforas fueron codificadas manualmente con el procedimiento MIP (*metaphor identification procedure*), propuesto por el grupo Pragglejaz. Cada expresión metafórica identificada fue posteriormente asignada a un campo semántico (guerra-contienda, viaje, etc.), en función de su significado básico. A partir de esta clasificación, se establecieron las principales metáforas cognitivas proyectadas en los titulares para representar a los protagonistas de las noticias dedicadas a las EPF.

2.3 *Análisis*

El análisis de las metáforas se llevó a cabo combinando las predicciones de la TR (Sperber/Wilson 1995) y de la teoría de la metáfora conceptual (TMC, Lakoff/Johnson). Ambos modelos, como reconoce Wilson (2011b), son hasta

cierto punto compatibles, a partir de la hipótesis de que los frecuentes encuentros con metáforas lingüísticas en las que se vinculan dos dominios conceptuales diferentes pueden conducir al establecimiento de correspondencias sistemáticas entre tales dominios. Así, por ejemplo, cabe suponer que los pensamientos (supuestos, en la TR) sobre enfermedades pueden activar automáticamente aspectos de la información enciclopédica almacenada en la memoria sobre, por ejemplo, las batallas. En la TR, estas correspondencias emergen en la comunicación lingüística; en la TMC, en el pensamiento (Wilson 2011b). Como observa Carston (2012b), los hablantes disponemos de un buen número de esquemas metafóricos preexistentes que desempeñan un papel fundamental en la estructuración de algunos de nuestros conceptos más abstractos, tales como LA VIDA ES UN VIAJE, LA MENTE ES UN CONTENEDOR, EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD QUE SE MUEVE HACIA DELANTE o LAS DISCUSIONES SON GUERRAS. La predicción desde la TR es que probablemente usamos tales esquemas en la interpretación del enunciado (Carston 2012b).

El análisis semántico-pragmático de las expresiones metafóricas se ha complementado en el presente estudio con un examen del uso estratégico de las metáforas en el discurso de la prensa sobre las EPF. Para ello, se ha explorado su significado social desde el programa de la pragmática de la metáfora, en su versión de análisis crítico de la metáfora (Charteris-Black 2004, 2006). Desde esta perspectiva, las metáforas se consideran en relación con la función ideológica que ejercen y el modo en el que su empleo intencionado responde al objetivo pragmático de guiar las evaluaciones de la audiencia y evocar determinadas emociones.

En el caso de los titulares de prensa, las metáforas utilizadas constituyen una importante área de investigación de las elecciones que el emisor lleva a cabo para provocar determinados efectos de carácter cognitivo y afectivo en el lector. Se trata, en esencia, de metáforas deliberadas, de acuerdo con la definición de Charteris-Black (2012), con las que se pretende comunicar persuasivamente una ideología específica. El conjunto de metáforas identificado en los titulares dedicados a las EPF proporciona los marcos cognitivos desde los que entender las cuestiones sociales asociadas a estas patologías y a quienes las sufren. Las metáforas constituyen, pues, heurísticas cognitivo-afectivas con las que se intenta influir sobre el receptor del texto para que este suscriba la perspectiva adoptada por el escritor. Las metáforas que se escogen para estos titulares reflejan y refuerzan, así, determinadas creencias sociales (Charteris-Black 2012).

3. RESULTADOS

El análisis del corpus reveló que las metáforas en los titulares pueden agruparse en los cuatro campos temáticos recogidos en la tabla de (1):

CAMPO TEMÁTICO	NÚMERO DE OCURRENCIAS	EJEMPLO
Actos populares de recaudación de fondos	98 titulares metafóricos	<i>Diluvio... de solidaridad. (El Faro de Ceuta, 28 septiembre 2014)</i>
Personas (niños, en su mayoría) afectados por una EPF	69 titulares metafóricos	Los niños Mario, Arón, Aitor y Pedro <i>tocan el corazón</i> de Torrelavega. (<i>La Tribuna de Albacete</i> , 2 julio 2014)
Avances investigación	33 titulares metafóricos	<i>Freno al cáncer del ebanista. (La Nueva España, 19 julio 2014)</i>
Descripción determinadas EPF	30 titulares metafóricos	Fibrosis quística, el mal del “ <i>beso salado</i> ”. (<i>La Nueva España</i> , 26 abril 2015)

Tabla 1. Número de titulares metafóricos en función del tema de la noticia

Centrándonos en los dos primeros campos temáticos, por ser los que contienen el mayor número de titulares metafóricos y por ser los que representan a los protagonistas de las EPF, los patrones más frecuentes fueron las metáforas vinculadas a violencia (como ‘lucha’ o ‘batalla’), y a trayecto (‘camino’, ‘carrera’), lo que confirma los resultados obtenidos en otros estudios dedicados a enfermedades como el cáncer (Semino/otros). Aplicando los presupuestos de la TMC, los dominios fuente con los que se explican las EPF son, fundamentalmente, dos: GUERRA/CONTIENDA (31 expresiones metafóricas en el corpus) y VIAJE (30 expresiones metafóricas en el corpus),¹¹ tal y como se ilustra, respectivamente, en los ejemplos de (1a) y (1b):

- (1) a. Coplas y tapas para *luchar contra* el Síndrome de Rett (*Viva Cádiz*, 20 febrero 2015)
- b. La *carrera* por las enfermedades raras llega a los 100 participantes (*El Faro de Melilla*, 24 febrero 2015)

11. El número de titulares metafóricos, como se comprueba en la tabla de (1) es mayor que el de las expresiones metafóricas identificadas, fundamentalmente porque muchos de los titulares se repiten en varias publicaciones. Por otra parte, el corpus para el presente trabajo se limitó a los titulares de noticias acompañadas de fotografías, a fin de explorar, más adelante, la interrelación entre metáforas visuales y metáforas verbales.

3.1 *La enfermedad como contienda*

Desde el clásico trabajo de Sontag (1979), las metáforas referidas a ejército, guerra, contienda han sido reconocidas en la literatura especializada como estrategias comunes para hablar de la enfermedad, particularmente en patologías como el cáncer, el sida, la tuberculosis o los trastornos mentales (George/otros; Gibbs/Franks; Reisfield/Wilson; Williams). En esta línea, el reciente trabajo de Semino y otros plantea que las expresiones metafóricas asociadas con significados bélicos suponen la realización de la metáfora conceptual BEING ILL IS A VIOLENT CONFRONTATION WITH DISEASE, que, a su vez, responde a un patrón más básico y abstracto del tipo DIFFICULTIES ARE OPPONENTS.

El análisis de Semino y otros puede hacerse extensivo también a nuestro corpus. En los titulares dedicados a los protagonistas de la confrontación con la enfermedad (en la mayoría de los casos, niños, y, en menor medida, también sus padres), la metáfora conceptual proyectada es PADECER UNA EPF ES UNA CONFRONTACIÓN VIOLENTA/UNA CONTIENDA CON LA ENFERMEDAD. El enemigo u oponente es siempre la enfermedad, que se presenta con un curso inexorable hacia la muerte. Los titulares de (2) ilustran este esquema:

- (2) a. La *lucha contrarreloj* de Ángela (*La Voz de Almería*, 24 agosto 2014)
- b. La *lucha* de Alejandro *contra* una enfermedad rara (*ABC*, ed. Sevilla, 17 marzo 2015)
- c. “Hemos elegido *luchar* por Iker, en lugar de estancarnos en el dolor” (*El diario vasco*, 17 julio 2014)
- d. La dura *lucha contra* la muerte de sus tres hijos (*Lecturas*, 18 marzo 2015)

Como factor recurrente en las noticias dedicadas a las EPF emerge la construcción discursiva de la ciudadanía como otro de los protagonistas en esa contienda con la enfermedad, tal y como se expresa en el titular de (3):

- (3) *Los alcalaínos combatieron* el ELA con un baño multitudinario en el Paseo (*Diario de Burgos*, 30 agosto 2014)

La administración pública está, en todos los casos, excluida de este marco conceptual que sitúa como agentes de la lucha o confrontación con la enfermedad tanto a la persona enferma, como a sus familiares, como a los ciudadanos anónimos. El rol de la ciudadanía se construye rutinariamente en los titulares examinados a través del concepto “ad hoc” SOLIDARIDAD*, como ocurre en los enunciados de (4):

- (4) a. Ingredientes *solidarios* para luchar contra la enfermedad (*Sur [gente de Málaga]*, 12 abril 2015)
- b. Pedaladas *solidarias* en apoyo a los enfermos de Dent (*El Norte de Castilla*, 18 septiembre 2014)
- c. Corvera *solidaria* con el síndrome de Noonan (*La Voz de Avilés*, 5 septiembre 2014)
- d. Música *solidaria* contra Sanfilippo (*El Mundo-Diario de Valladolid*, 4 agosto 2014)

En el contexto de las EPF, el concepto “ad hoc” SOLIDARIDAD* supone una reducción del significado denotado por SOLIDARIDAD. En todos los casos deben inferirse aportaciones económicas a la causa de las EPF, tal y como se desprende del titular de (5):

- (5) Cycling *solidario* en la Plaza de la Catedral
Los *beneficios* irán destinados a la investigación del Síndrome de Rett (*El correo de Andalucía*, 20 agosto 2014)

En general, por tanto, la interpretación relevante de SOLIDARIDAD* requiere añadir al contexto el supuesto de que los participantes en un determinado acto social han aportado fondos para la investigación o el tratamiento de las EPF. La referencia a tal contribución se deja casi siempre implícita en el discurso. Solo se menciona abiertamente en aquellos casos en los que se ha recaudado una cantidad sustanciosa para una familia o una enfermedad específica. El recurso al concepto “ad hoc” SOLIDARIDAD* responde a la estrategia retórica de hacer prominentes las connotaciones positivas asociadas al concepto SOLIDARIDAD (apoyar, suscribir, defender, hacerse parte de una causa o empresa de alguien) para mover al lector a adherirse a la acción participativa, evitando, con ello, conceptos como CARIDAD o BENEFICENCIA, que activan un conjunto de impresiones diferentes a SOLIDARIDAD; en concreto, las evaluaciones negativas vinculadas al significado ‘dar limosna a personas necesitadas’. Las EPF se perspectivizan en la prensa, por tanto, como un esfuerzo conjunto de las personas afectadas y de la ciudadanía para combatir la enfermedad, con cada uno de los actores involucrados asumiendo distintas funciones y responsabilidades. A fin de conseguir la afiliación de los lectores, la lucha se presenta como compartida, adoptando así en el titular la perspectiva experiencial de la persona afectada por la enfermedad.

La construcción discursiva de esa contienda con la enfermedad como empresa colectiva se sustenta, asimismo, en la combinación de los campos no-

cionales de la guerra, el deporte y la enfermedad, tal y como se comprueba en los titulares de (6):

- (6) a. Valeria *triunfó* en el Arjiz (*La Región*, 16 agosto 2014)¹² [Valeria es una niña con una EPF. Se disputó un partido de fútbol benéfico para recaudar fondos para su tratamiento.]
- b. Los enfermos vascos de ELA *escalán* el Tourmalet (*Deia*, 31 julio 2014)
- c. Lolek entrega los 3.400 euros recaudados en la II *Carrera* de la *Batalla* a ‘Stop SanFilippo’ (*El correo español*, 19 julio 2014)
- d. Lluvia de *goles* en *contra* de las enfermedades raras (*La Tribuna de Toledo*, 16 febrero 2015)
- e. *Kilómetros solidarios* *contra* la atrofia muscular espinal (*El Mundo-El Día de Baleares*, 21 septiembre 2014)

Como han señalado diversos autores, el dominio de la guerra es compartido por el deporte (Jansen/Sabo; Seale 2001) y la enfermedad (Sontag 1989; Chiang/Duann; Larson/otros; Williams). Las actividades deportivas constituyen los actos de beneficencia más comunes, de modo que la actividad deportiva se construye metafóricamente como la representación de la existencia con la enfermedad. A través del deporte se incluye a la ciudadanía en la experiencia y se la hace partícipe de los logros y avances en el curso de la EPF, como se aprecia en el titular “*Durango golea* a Sanfilippo” (*Deia*, 13 enero 2015). Con ello, tanto las virtudes como los valores positivos socialmente otorgados al deporte y a los atletas pasan a ser predicados de la ciudadanía.

Dado que no se individualiza a nadie (el emisor se refiere en términos generalizadores a los habitantes de una determinada localidad, recurriendo, por ejemplo, a metonimias como “Durango” o “Segovia”), todo el mundo, el lector incluido, se siente protagonista de la noticia. Al convertirlo en protagonista anónimo involuntario, el lector se construye implícitamente como agente de un esfuerzo colectivo para apoyar, suscribir, defender, hacerse parte de la causa de salvar una vida. En cualquiera de los casos, las metáforas bélicas, a través de la actividad deportiva, se presentan cargadas de contenido expresivo, y se usan estratégicamente para mover al lector a suscribir una acción participa-

12. Si bien “*triunfó*”, en el titular de (6a), no es estrictamente una expresión metafórica, puede, sin embargo, interpretarse en relación con la metáfora conceptual LA ENFERMEDAD ES UNA CONTIENDA, como expresión que da acceso a tal estructura cognitiva.

tiva a través de la activación de determinadas emociones (simpatía, alegría, esperanza, etc.).

Con el mismo propósito de activar representaciones afectivo-emotivas en los lectores cabe entender el recurso a las metáforas que presentan a los protagonistas de deportes y de contiendas bélicas como héroes. La figura del héroe, como ha señalado Seale (2003), es un estereotipo que forma parte de las convenciones narrativas estándar sobre la enfermedad. En el caso de las EPF, el héroe es la persona enferma, particularmente en el caso de los niños, como se representa en (7a-c):

- (7) a. La fuerza de un *héroe* llamado Álvaro (*El mundo-El día de Baleares*, 26 abril 2015)
- b. Raras enfermedades de *superhéroe* (*El País*, 28 febrero 2015)
- c. *Héroes* más que capaces (*La voz de Galicia*, 5 abril 2015)

El proceso interpretativo metafórico, en los casos de (7), se asienta en el supuesto de que algunas propiedades de los héroes (valor, resistencia, virtudes morales, etc.) pueden predicarse como verdaderas de los niños con una EPF (Carston 2012b). El contenido afectivo-emocional comunicado a través de los titulares de (7a-c) procede de la imagen de un ser indefenso (un niño) ante un ente imponente (la enfermedad), como claramente se pone de relieve en el titular “Aaron contra el gigante Pearson”, publicado en *El periódico de Aragón* (24 febrero 2015).

Los niños están en general representados como seres extraordinarios, se ofrecen como un modelo de inspiración para otros, y se procede a resaltar sus cualidades positivas: sus ganas de vivir, su sonrisa, su vitalidad, etc. Ese retrato falseado, idealizado y simplista de los niños afectados por una EPF (Dixon-Woods/otros) se articula, fundamentalmente, recurriendo a expresiones metonímicas que magnifican las virtudes del protagonista. Tales expresiones se usan estratégicamente para movilizar en la audiencia emociones de simpatía y compasión, tal y como se comprueba en los titulares de (8):

- (8) a. La *sonrisa* que ha despertado la solidaridad de un pueblo (*El Mundo-Diario de Valladolid*, 4 enero 2015)
- b. La *fuerza* de Álvaro llega a Madrid (*El Mundo-El día de Baleares*, 6 marzo 2015)

Los deportes, además, tienen asociados los significados sociales de coraje, trabajo en equipo y camaradería. Todos estos contenidos intentan hacerse mani-

fiestos con las metáforas conceptuales LA ENFERMEDAD ES UNA CONTIENDA y EL DEPORTE ES UNA CONTIENDA. Los lectores posiblemente activarán ambos supuestos en el curso de la interpretación de un titular como el de (9), en el que los conceptos “ad hoc” NADADORES* y ELA* deben procesarse en relación con LUCHA* y CONTRA* en un contexto “ad hoc” que con probabilidad incluye ambas metáforas conceptuales.

- (9) Más de doscientos *nadadores*[DEPORTE] se lanzan al Atlántico a favor de la *lucha*[CONTIENDA] *contra*[CONTIENDA] la *ELA*[Esclerosis lateral amiotrófica] (*Diario de Pontevedra*, 4 enero 2015)

Conectando estos tres dominios nocionales –deporte, lucha y enfermedad–, los atributos positivos de los deportes pueden predicarse tanto de las personas aquejadas por una EPF como de los ciudadanos corrientes, creando así un flujo de empatía emocional entre el protagonista de la noticia y el lector.

3.2 *La enfermedad como viaje*

Idéntico proceso de correspondencia de atributos entre deportes y EPF se establece a través del dominio nocional de los viajes. También, como en el caso de la metáfora de la enfermedad entendida como contienda, la enfermedad como viaje es parte de la representación idealizada que la prensa construye de las personas con una EPF. Así, en el titular de (10),

- (10) El largo *camino* hasta encontrar el diagnóstico de una enfermedad rara (*Diario de Cádiz*, 2 marzo 2015)

la expresión metafórica “camino” proyecta la metáfora cognitiva, altamente convencionalizada, de “estructura-evento”. Específicamente, la enfermedad, entendida como evento, se representa en términos de FUENTE-CAMINO-OBJETIVO (Cameron). Al instalar esta metáfora básica en el universo de discurso creado en el artículo, el emisor busca hacer partícipe al lector de la experiencia del “viaje” iniciático de la persona enferma hacia la “curación”. Un ejemplo que revela de forma inequívoca esta estrategia de empatía del lector con las vivencias de quien sufre una EPF lo constituye el titular de (11), en el que las metáforas se emplean deliberadamente para crear una vinculación afectivo-emocional con la audiencia:

- (11) Caminar y correr por ti (*El Periódico de Catalunya*, 14 abril 2015)

Para interpretar el titular de (11), el lector debe resolver, entre otras cuestiones, la ambigüedad de la expresión “por ti”: para ayudarte/en tu lugar (puesto que tú no puedes). También, procesar el concepto al que remiten las expresiones “caminar”, “correr”, usadas ambiguamente en el enunciado tanto de modo literal (trasladarse de un lugar a otro, para “caminar”, y moverse de forma rápida, para “correr”) como figurado. En la interpretación metafórica, el lector debe construir los conceptos “ad hoc” CAMINAR*, CORRER*, posiblemente añadiendo al contexto para interpretarlos la metáfora conceptual VIVIR CON UNA ENFERMEDAD ES UN VIAJE. Es, además, relevante incorporar al contexto “ad hoc” el supuesto de que se está llamando a la participación ciudadana para contribuir a la recaudación de fondos para el tratamiento de las EPF. Como también es relevante derivar una representación afectivo-emotiva del contenido transmitido con el titular. En este sentido, las actividades deportivas que consisten en recorrer una distancia (corriendo, andando, nadando, etc.) se usan rutinariamente en los titulares para conectar emotivamente al público con la experiencia de la enfermedad, tal y como ilustran los ejemplos de (12):

- (12) a. En *ruta* contra enfermedades raras (*Levante*, 19 septiembre 2014)
- b. *Camino* solidario por las enfermedades raras (*El mundo de Valencia*, 19 septiembre 2014)
- c. *Carrera* solidaria a favor de la enfermedad LAM [linfangioleiomiomatosis] terminará mañana (*El correo español*, 12 julio 2014)
- d. *Kilómetros* solidarios contra la atrofia muscular espinal (*El Mundo-El día de Baleares*, 21 septiembre 2014)
- e. Almería *correrá* el día 7 de junio por las enfermedades poco frecuentes (*La voz de Almería*, 19 abril 2015)

En concreto, para interpretar el enunciado de (12a), “En *ruta* contra enfermedades raras”, de modo óptimamente relevante, el lector debe activar los conceptos RUTA, en sentido literal, como itinerario para un viaje (en este caso una competición atlética que consiste en recorrer a pie los picos más altos de la Comunitat Valenciana); y RUTA*, en sentido metafórico, como actividades sociales realizadas a lo largo del tiempo para lograr tratamientos eficaces para las EPF. Como se desprende del titular de (12a), con la metáfora del viaje se persiguen objetivos retóricos específicos. En concreto, se vinculan las intenciones comunicativas del emisor con los esquemas mentales y los guiones que la audiencia tiene de los viajes (Charteris-Black 2011, 71). Se trata, en esencia, de una metáfora que enfatiza su dimensión mítica. Como apunta Charteris-

Black (2011), “in many myths going on long journeys towards some predetermined goal is an established means of taking on the stature of a hero” (324). En los titulares del corpus, los héroes son, en general, los enfermos. Por extensión, y puesto que comparte su trayectoria, también la ciudadanía (los héroes anónimos). Recurriendo a la metáfora de la enfermedad como viaje se comunica un rango impreciso de emociones y cualidades humanas positivas: optimismo, esperanza, empatía, generosidad, perseverancia, etc., como se expresa con el titular “3 500 personas corren por la esperanza de las familias con enfermedades raras” (*Diario de Noticias*, 16 septiembre 2014).

4. CONCLUSIONES

El presente artículo se ha dedicado a explorar el contenido conceptual y expresivo (en términos afectivo-emocionales), así como el uso retórico-discursivo de las metáforas en el discurso situado. El punto de partida del análisis ha sido la explicación relevantista de las metáforas como expresiones vagas o indeterminadas, para cuya interpretación es preciso inferir un concepto “ad hoc”. Hemos mostrado que el procesamiento de las expresiones metafóricas requiere no solo la recuperación de representaciones conceptuales, sino también la derivación y construcción de representaciones expresivas (en la línea de la propuesta de Yüs para la ironía). Con el objetivo de dar cuenta de tales contenidos, se ha adoptado la hipótesis de la modularidad masiva de la mente, asumida en los últimos desarrollos de la TR, y se ha sugerido que la recuperación de los contenidos representativos y expresivos de las expresiones metafóricas se lleva a cabo activando diferentes módulos con distintas especializaciones cognitivas.

Desde este enfoque, para interpretar una expresión metafórica, es preciso construir un concepto “ad hoc” a partir de las instrucciones proporcionadas por el pro-concepto codificado en tal expresión. Parte del contexto para la derivación de ese concepto “ad hoc” lo constituyen esquemas como las metáforas conceptuales planteadas en la TMC. A menudo, además, el procesamiento de las expresiones metafóricas requiere reconstruir un contenido expresivo que puede, o no, haber sido intencionalmente comunicado por el emisor. Resulta factible, pues, asumir que las expresiones metafóricas deliberadas y no convencionales desencadenan procesos de interpretación afectiva en el módulo dedicado al reconocimiento de las emociones.

Para mostrar la viabilidad de este planteamiento, hemos examinado las metáforas proyectadas en un corpus de titulares de prensa española dedicados

a las EPF. El análisis ha revelado que dos son los principales esquemas metafóricos que proporcionan el marco conceptual con el que se presentan las EPF en la prensa: la enfermedad como contienda y la enfermedad como viaje. Hemos revisado las conexiones de los conceptos “ad hoc” CONTIENDA* y VIAJE* con otros campos nocionales, y hemos discutido de qué modo los contenidos expresivos asociados a las metáforas son empleados para construir el discurso social de las EPF (siguiendo los trabajos de Charteris-Black 2004, 2006). El análisis ha revelado que, con el conjunto de metáforas proyectado en los titulares, se busca provocar en el lector un sentimiento de empatía hacia la(s) persona(s) enferma(s). La empatía supone un estado afectivo isomórfico al estado afectivo de otra persona; elicitado por la observación o imaginación del estado afectivo de la otra persona; y en el que uno sabe que la otra persona es la fuente del estado afectivo propio (Vignemont/Singer 435). Es, precisamente, por medio de incitar a ese estado afectivo de empatía como se impulsa a la ciudadanía en el discurso de la prensa a tomar parte en “acciones solidarias” para contribuir económicamente a las EPF, en lugar de denunciar la falta de responsabilidad de la administración pública en la investigación y tratamiento de estas enfermedades.

OBRAS CITADAS

- Andersen, Peter A., y Laura K. Guerrero, eds. *Handbook of Communication and Emotion: Research, Theory, Applications, and Contexts*. San Diego: Academic Press, 1998.
- Angeli, Elizabeth L. “Metaphors in the Rhetoric of Pandemic Flu: Electronic Media Coverage of H1N1 and Swine Flu”. *Journal of Technical Writing and Communication* 42.3 (2012): 203-22.
- Athanasiadou, Angeliki, y Elżbieta Tabakowska, eds. *Speaking of Emotions: Conceptualisation and Expression*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1998.
- Bañón Hernández, Antonio M., y Josep A. Solves Almela. “El debate sobre las enfermedades poco frecuentes: una mirada a través de los medios de comunicación”. *Mètode, Science Studies Journal* 6 (2015): 208-13.
- Blakemore, Diane. “On the Descriptive Ineffability of Expressive Meaning”. *Journal of Pragmatics* 43 (2011): 3537-50.
- Caffi, Claudia. *Mitigation*. Oxford: Elsevier, 2007.
- Caffi, Claudia, y Richard W. Janney, eds. “Involvement in Language”. Número especial de *Journal of Pragmatics* 22 (1994).

- Cameron, Lynne. "Patterns of Metaphor Use in Reconciliation Talk". *Discourse and Society* 18.2 (2007): 197-222.
- Carruthers, Peter. "The Case for Massively Modular Models of Mind". *Contemporary Debates in Cognitive Sciences*. Ed. Rob Stainton. Oxford: Blackwell Publishing, 2006. 3-21.
- Carston, Robyn. *Thoughts and Utterances*. Oxford: Blackwell, 2002.
- Carston, Robyn. "Metaphor: Ad hoc Concepts, Literal Meaning and Mental Images". *Proceedings of the Aristotelian Society* 110 (2010): 295-321.
- Carston, Robyn. "Word Meaning and Concept Expressed". *The Linguistic Review* 29 (2012a): 607-23.
- Carston, Robyn. "Metaphor, Ad hoc Concepts and Word Meaning: More Questions than Answers". *UCL Working Papers in Linguistics* 14 (2012b). 1 de junio de 2017. <<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.232.7492&rep=rep1&type=pdf>>.
- Carston, Robyn. "Word Meaning, What is Said and Explicature". *What is Said and What is Not*. Eds. Carlo Penco y Filippo Domaneschi. Stanford, CA: CSLI Publications, 2013. 175-203.
- Carston, Robyn. "The Heterogeneity of Procedural Meaning". *Lingua* 175-176 (2016): 154-66.
- Charteris-Black, Jonathan. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke/Nueva York: Palgrave Macmillan, 2004.
- Charteris-Black, Jonathan. "Britain as a Container: Immigration Metaphors in the 2005 Election Campaign". *Discourse and Society* 17.5 (2006): 563-81.
- Charteris-Black, Jonathan. *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor*. 2.^a ed. Basingstoke/Nueva York: Palgrave Macmillan, 2011.
- Charteris-Black, Jonathan. "Forensic Deliberations on 'Purposeful Metaphor'". *Metaphor and the Social World* 2.1 (2012): 1-21.
- Chiang, Wen-Yu, y Ren-Feng Duann. "Conceptual Metaphors for SARS: 'War' between Whom?". *Discourse and Society* 18.5 (2007): 579-602.
- Citron, Francesca M. M., y Adele E. Goldberg. "Metaphorical Sentences are More Emotionally Engaging than their Literal Counterparts". *Journal of Cognitive Neuroscience* 26 (2014): 2585-95.
- Citron, Francesca M. M., Jeremie Güsten, Nora Michaelis y Adele E. Goldberg. "Conventional Metaphors in Longer Passages Evoke Affective Brain Response". *NeuroImage* 139 (2016): 218-30.
- Cosmides, Leda, y John Tooby. "From Function to Structure: The Role of Evolutionary Biology and Computational Theories in Cognitive Neu-

- rosience”. *The Cognitive Neurosciences*. Ed. Michael S. Gazzaniga. Cambridge: MIT Press, 1995. 1199-210.
- Cosmides, Leda, y John Tooby. “Evolutionary Psychology and the Emotions”. *Handbook of Emotions*. Eds. Michael Lewis, Jeannette, M. Haviland-Jones y Lisa Fieldman. 2.^a ed. Barrett, NY: Guilford, 2000. 91-115.
- Deignan, Alice. “The Evaluative Properties of Metaphors”. *Researching and Applying Metaphor in the Real World*. Eds. Graham Low, Alice Deignan, Lynne Cameron y Zazie Todd. Amsterdam: John Benjamins, 2010. 357-74.
- Demjén, Zsófia, Elena Semino y Veronika Koller. “Metaphors for ‘Good’ and ‘Bad’ Deaths: A Health Professional View”. *Metaphor and the Social World* 6.1 (2016): 1-19.
- Dirven, René, Bruce Hawkins y Esra Sandikcioglu, eds. *Language and Ideology, 1: Theoretical Cognitive Approaches*. Amsterdam: John Benjamins, 2001.
- Dirven, René, Frank Roslyn y Martin Pütz. “Introduction: Categories, Cognitive Models and Ideologies”. *Cognitive Models in Language and Thought: Ideology, Metaphors and Meanings*. Eds. René Dirven, Frank Roslyn y Martin Pütz. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003. 1-22.
- Dixon-Woods, Mary, Bridget Young y David Heney. *Rethinking Experiences of Childhood Cancer: a Multidisciplinary Approach to Chronic Childhood Illness*. Berkshire, UK: McGraw-Hill Education, 2005.
- Fainsilber, Lynn, y Andrew Ortony. “Metaphor Production in the Description of Emotional States”. *Metaphor and Symbolic Activity* 2 (1987): 239-50.
- Faucher, Luc, y Christine Tappolet. “The Modularity of Emotions”. *Canadian Journal of Philosophy* 32 (2006): VII-XXXI.
- George, Daniel R., Erin R. Whitehouse y Peter J. Whitehouse. “Asking More of Our Metaphors: Narrative Strategies to End the ‘War on Alzheimer’s’ and Humanize Cognitive Aging”. *The American Journal of Bioethics* 16.10 (2016): 22-24.
- Gibbs, Raymond, y Heather Franks. “Embodied Metaphor in Women’s Narratives About their Experiences with Cancer”. *Health Communication* 14.2 (2002): 139-65.
- Gibbs, Raymond, John S. Leggit y Elizabeth A. Turner. “What’s Special about Figurative Language in Emotional Communication?”. *The Verbal Communication of Emotions: Interdisciplinary Perspectives*. Ed. Susan R. Fussell. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 2002. 125-49.
- Goatly, Andrew. *The Language of Metaphors*. London: Routledge, 1997.

- Goatly, Andrew. *Washing the Brain: Metaphor and Hidden Ideology*. Amsterdam: John Benjamins, 2007.
- Grice, Paul. "Meaning". *The Philosophical Review* 66 (1957): 377-88.
- Ifantidou, Elly. "Newspaper Headlines and Relevance: Ad hoc Concepts in Ad hoc Contexts". *Journal of Pragmatics* 41 (2009): 699-720.
- Jansen, Sue Curry, y Don Sabo. "The Sport/War Metaphor: Hegemonic Masculinity, the Persian Gulf War, and the New World Order". *Sociology of Sports Journal* 11 (1994): 1-17.
- Jiménez, Àngels. "Acceso a información periodística a través de servicios de press clipping". *Hipertext.net* 1 (2003). 1 de junio de 2017. <<https://www.upf.edu/hipertextnet/numero-1/press-clipping.html>>.
- Kennedy, Victor. "Intended Tropes and Unintended Metatropes in Reporting on the War in Kosovo". *Metaphor and Symbol* 15.4 (2000): 253-65.
- Lakoff, George. *Moral Politics: What Conservatives Know that Liberals Don't*. Chicago, IL: University of Chicago Press, 1996.
- Lakoff, George. "Language and Emotion". *Emotion Review* 8.3 (2016): 269-73.
- Lakoff, George, y Mark Johnson. *Metaphors we Live by*. Chicago, IL: University of Chicago Press, 1980.
- Larson, Brendon M. H., Brigitte Nerlich y Patrick Wallis. "Metaphors and Biorisks: The War on Infectious Diseases and Invasive Species". *Science Communication* 26.3 (2005): 243-68.
- Musolff, Andreas. *Metaphor and Political Discourse: Analogical Reasoning in Debates about Europe*. Basingstoke, England: Palgrave Macmillan, 2004.
- Musolff, Andreas. "Metaphor Scenarios in Public Discourse". *Metaphor & Symbol* 21.1 (2006): 23-38.
- Niemeier, Susanne, y René Dirven, eds. *The Language of Emotions: Conceptualization, Expression, and Theoretical Foundation*. Duisburg: Grand Mercator University, 2006.
- Ortony, Andrew, y Lynn Fainsilber. "The Role of Metaphors in Descriptions of Emotions". *Workshop on Theoretical Issues in Natural Language Processing. Association for Computational Linguistics* (1987): 181-84.
- Pinker, Steven. *How the Mind Works*. London: Allen Lane, 1997.
- Potts, Christopher. "The Expressive Dimension". *Theoretical Linguistics* 32.2 (2007): 165-97.
- Potts, Christopher. "Conventional Implicature and Expressive Content". *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*. Eds. Claudia Maienborn, Klaus von Heusinger y Paul Portner. Berlin: Mouton de Gruyter, 2012. 2516-35.

- Pragglejaz Group. "MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse". *Metaphor and Symbol* 22.1 (2007): 1-39.
- Reisfield, Gary, y George Wilson. "Use of Metaphor in the Discourse on Cancer". *Journal of Clinical Oncology* 22.19 (2004): 4024-27.
- Rojo, Ana, Marina Ramos y Javier Valenzuela. "The Emotional Impact of Translation: A Heart Rate Study". *Journal of Pragmatics* 71 (2014): 31-44.
- Rubio-Fernández, Paula, Catherine Wearing y Robyn Carston. "Metaphor and Hyperbole: Testing the Continuity Hypothesis". *Metaphor & Symbol* 30 (2015): 24-40.
- Schnall, Simone. "The Pragmatics of Emotion Language". *Psychological Inquiry* 16.1 (2005): 28-31.
- Seale, Clive. "Sporting Cancer: Struggle Language in News Reports of People with Cancer". *Sociology of Health and Illness* 23.3 (2001): 308-29.
- Seale, Clive. "Health and Media: An Overview". *Sociology of Health and Illness* 25.6 (2003): 513-31.
- Semino, Elena, Zsófia Demjén y Jen Demmen. "An Integrated Approach to Metaphor and Framing in Cognition, Discourse, and Practice, with an Application to Metaphors for Cancer". *Applied Linguistics* (2016): 1-22.
- Solves, Josep, Antonio Bañón e Inmaculada Rius. "El OBSER como centro impulsor de la investigación social de las enfermedades minoritarias". *Estudios de Comunicación y Salud*. Eds. Carmen Peñafiel y José Luis Terrón. La Laguna: Sociedad Latina de Comunicación Social, 2015. 131-55.
- Sontag, Susan. *Illness as Metaphor*. London: Allen Lane, 1979.
- Sontag, Susan. *Aids and Its Metaphors*. Nueva York: Farrar, Straus and Giroux, 1989.
- Sperber, Dan. "The Modularity of Thought and the Epidemiology of Representations". *Mapping the Mind: Domain Specificity in Cognition and Culture*. Eds. Lawrence A. Hirschfeld y Susan A. Gelman. Nueva York: Cambridge UP, 1994. 39-67.
- Sperber, Dan. "In Defense of Massive Modularity". *Language, Brain and Cognitive Development: Essays in Honor of Jacques Melber*. Ed. Emmanuel Dupoux. Cambridge: Cambridge UP, 2002. 47-57.
- Sperber, Dan. "Modularity and Relevance: How Can a Massively Modular Mind be Flexible and Context-sensitive?". *The Innate Mind: Structure and Content*. Eds. Peter Carruthers, Stephen Laurence y Stephen Stich. Oxford: Oxford UP, 2005. 53-68.

- Sperber, Dan, y Deirdre Wilson. *Relevance: Communication and Cognition*. 1986. Blackwell: Oxford, 1995.
- Sperber, Dan, y Deirdre Wilson. "The Mapping between the Mental and the Public Lexicon". *Language and Thought*. Eds. Peter Carruthers y Jill Boucher. Cambridge: Cambridge UP, 1998. 184-200.
- Sperber, Dan, y Deirdre Wilson. "Pragmatics, Modularity and Mindreading". *Mind & Language* 17 (2002): 3-23.
- Sperber, Dan, y Deirdre Wilson. "A Deflationary Account of Metaphors". *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Ed. Raymond Gibbs. Cambridge: Cambridge UP, 2008. 84-105.
- Sperber, Dan, y Deidre Wilson. "Beyond Speakers Meaning". *Croatian Journal of Philosophy* 15.44 (2015): 117-49.
- Vega Moreno, Rosa E. *Creativity and Convention: The Pragmatics of Everyday Figurative Speech*. Amsterdam: John Benjamins, 2007.
- Vignemont, Frederique de, y Tania Singer. "The Empathic Brain: How, When and Why". *Trends in Cognitive Science* 10.10 (2006): 435-41.
- Wharton, Tim. *Pragmatics and the Non-Verbal Communication*. Cambridge: Cambridge UP, 2009.
- Wharton, Tim. "That Bloody so-and-so has Retired: Expressives Revisited". *Lingua* 175-176 (2016): 20-35.
- Williams, Julia. "Metaphors of Cancer in Scientific Popularization Articles in the British Press". *Discourse Studies* 11.4 (2009): 465-95.
- Wilson, Deidre. "The Conceptual-Procedural Distinction: Past, Present and Future". *Procedural Meaning: Problems and Perspectives*. Eds. Victoria Escandell Vidal, Manuel Leonetti y Aoife Ahern. Bingley: Emerald, 2011a. 3-31.
- Wilson, Deidre. "Parallels and Differences in the Treatment of Metaphor in Relevance Theory and Cognitive Linguistics". *Intercultural Pragmatics* 8.2 (2011b): 177-96.
- Wilson, Deidre. "Reassessing the Conceptual-Procedural Distinction". *Lingua* 175-176 (2016): 5-19.
- Wilson, Deidre, y Robyn Carston. "A Unitary Approach to Lexical Pragmatics: Relevance, Inference and Ad hoc Concepts". *Pragmatics*. Ed. Noel Burton-Roberts. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan, 2007. 230-59.
- Wilson, Deidre, y Dan Sperber. "Truthfulness and Relevance". *Mind* 111 (2002): 583-632.
- Yus, Francisco. "Propositional Attitude, Affective Attitude and Irony Comprehension". *Pragmatics & Cognition* 23.1 (2016): 92-116.